

Naoyuki SAWADA, dit Nao SAWADA
Né le 02 -06-1959 à Tokyo
3-13-18 Hachimanyama Setagaya-ku Tokyo 156-0056
Nationalité japonaise

Professeur de littérature française à l'Université Rikkyo (Tokyo) depuis 2006

Formation et diplômes :

1994 : Doctorat de Philosophie, Université de Paris I, (*mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité*)
1988 : D.E.A. de Philosophie, Université de Paris I (Boursier du Gouvernement Français 87-90)
1987 : Maîtrise de Philosophie, Université Hosei (Tokyo)
1986 : Maîtrise de Philosophie, Université de Paris I.
1984 : Licence de Philosophie, Université Hosei (Tokyo)

Parcours universitaires:

Professeur invité à l'Université Paris 8. 2015
Professeur invité à l'Université de Tokyo-Komaba. 2014-2016
Professeur de littérature française à l'Université Rikkyo (Tokyo) depuis 2006
Chercheur invité à l'Université de Grenoble 3. 2004-2005
Professeur de littérature française à l'Université Shirayuri (Tokyo) 2002-2006
Maître de conférence de littérature française à l'Université Shirayuri (Tokyo) 2000-2002
Maître de conférence de langue française à l'Université Ryutsukeizai (Ibaragi) 1996-2000
Maître assistant à l'Université Ryutsukeizai (Ibaragi) 1995-1996
Chargé de cours à l'Université Hosei (Tokyo) 1993-1998

Fonctions occupées au Japon

Administrateur de la Maison Franco-Japonaise (depuis 2016)
Président de la Société de Langue et Littérature Françaises du Kanto (depuis 2015)
Co-fondateur et président de l'Association japonaise d'études sartrienne (depuis 1992)
Membre du jury du Prix la Fondation Konishi pour la Traduction de la Littérature (depuis 2013)
Membre de Conseil d'administration de la Société Japonaise de la philosophie française (depuis 2005)
Membre du Comité scientifique de la Maison Franco-Japonaise (depuis 2011)
Membre du jury des Bourses du Gouvernement Français (depuis 2006)
Secrétaire général de la Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises (2008-2009)
Administrateur de la Société Japonaise de Didactique du Français (2006-2009)
Membre du jury du DAPF (Diplôme d'aptitude pratique au français (depuis 2005).
Membre du bureau de l'Association des Anciens boursiers culturels du Gouvernement Français (2004-2013)

Activités culturelles :

Conception et animation de trois émissions éducatives de langue et civilisation françaises pour la radio NHK pour niveau intermédiaire.

Période de diffusion : avril -juin 2004 (rediffusion : juillet-septembre 2005) ;
avril-juillet 2005 (rediffusion: juillet-septembre)
avril-septembre 2010(rediffusion : octobre 2011-mars2012)

Fonctions occupées en France

Membre du Conseil d'Administration du Groupe d'Etudes Sartriennes (depuis 1999)
Chercheur associé à l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM/CNRS)

Publications :

- Livres :

Jean-Luc Nancy : étude de partage (en japonais), Ed. Hakusuisha, Tokyo, 2013.

L'Appel à l'aventure: lecture éthique de Sartre (en japonais), Ed. Jinbunshoin, Kyoto, 2002.

Nouvelle lecture de Sartre, Ed. Heibonsha (en japonais), Tokyo, 2002.

Ecriture et morale : Question éthique chez Sartre, Atelier National de Reproduction des thèses, Université de Lille III, 1994, 403p.

- Ouvrages collectifs et numéros de revues coordonnés en japonais

Owarinaki Derida [Derrida infini], Hosei University Press, 2015, 398p. (co-éditeur)

Sarutoru Dokuhon [Lectures de Sartre], Hosei University Press, 2015, 420p.

Idoshano mega roshutsusaseru kokei [Visions exposés à l'œil de voyageur], Ed. Kogakusha, 2014, 224p.

Sartre, penseur pour le XXIe siècle?, 2006, 330 p. (co-éditeur)

Honyaku no chihei, Ed. Ed Kogakusha, 2006, 126 p. (co-éditeur)

Kokkyo naki bungaku, Ed. Geirinshobo, Tokyo, 2004, 126 p.

L'Héritage de Jean-Paul Sartre, Actes du Colloque international « Que faire de Jean-Paul Sartre ? Perspectives littéraire, philosophiques et politiques », Département de littérature française de l'Université Aoyamagakuin, 2001, 225p. (co-éditeur)

- Ouvrages collectifs en français et en anglais :

- *Comment la fiction fait histoire : Emprunts, échanges, croisements*, textes réunis par Noriko Taguchi, Honoré Champion, 2015 (« Jean-Paul Sartre, un aventurier en quête d'histoire », pp. 239-250).

- *Severally Seeking Sartre*, B. O'Donohoe (ed), Cambridge Scholars Publishing, 2013 («Sartre and Photography : Around his Theory of the Imaginary», pp. 12-36).

- *Jean-Paul Sartre: Mind and Body, Word and Deed*, Jean-Pierre Boulé & Benedict O'Donohoe (Ed.), Cambridge Scholars Publishing, 2011 («Sartre's concept of Man», pp.131-148).

- *Sexe et texte: autour de Georges Bataille*, textes réunis par Jean-François Louette et Françoise Rouffiat, Presse universitaire de Lyon, 2007 (« Bataille et Mishima : corps à corps », pp. 139-150).

L'Art de la préface, Philippe Forest (Ed.), Cécile Defaut, 2006 (« La préface démesurée: le cas de Sartre et celui de la littérature japonaise », pp. 223-232).

- *La modernité française dans l'Asie littéraire*, P.U.F., 2004 (« L'existentialisme au Japon : la réception, l'impact et l'influence », pp. 247-258).

- Principaux articles en français et en anglais :

« Comment vivre ensemble ? Barthes et Sartre : communauté et rythmes », *Littera, Revue de Langue et*

Littérature Françaises (Société Japonaise de Langue et Littérature Française), 2016, pp. 20-30.

- « Marguerite Duras au bois dormant », *Bulletin de la section française, Faculté des Lettres Université Rikkyo*, n° 44, 2014.

- « Sartre et la photographie : autour de la théorie de l'imaginaire », *Études françaises*, « Jean-Paul Sartre, la littérature en dialogues », le volume 49, numéro 2, 2013, p. 103-121.

- « L'expérience de la guerre dans *Les Chemins de la liberté* », *Revue des Sciences Humaines*, n° 308 octobre - décembre 2012, « Autour des écrits autobiographiques de Sartre », Presses Universitaires du Septentrion.

- « Le style est-il l'homme même? — ce que Sartre analyse chez Flaubert », *Bulletin de la section française, Faculté des Lettres Université Rikkyo*, n° 40, 2011.

- « La polysémie du terme « homme » chez Sartre — ce que révèle l'expérience de la traduction », *Les Actes du colloque « Études de langue et littérature françaises en Asie du Nord-Est pour le XXIème siècle : Enjeux et perspectives »*, Séoul, 2010.

- « Biographe malgré lui : *L'Idiot de la famille* dans le miroir des *Mots* », in *Recherches & Travaux*, « *L'Idiot de la famille* de Jean-Paul Sartre », n° 71, Université Stendhal-Grenoble 3, 200

- « Sartre et les artistes japonais des années 60 - au miroir du zen » *Bulletin de la section française, Faculté des Lettres Université Rikkyo*, N° 38, pp. 23-35.

- « Sartre et le Japon d'aujourd'hui », *Studies in Language and Literature Bulletin of the Shirayuri Research Center of Language and Literature*, vol 6, 2006, p. 1-6.

- « La littérature comme appel », *The Fleur-de-lis Review*, Vol. 37.

- Principaux articles en japonais

- « Senso to senso no aida Sarutoru no angajuman shisou » (en japonais) [Entre-guerres, la question de l'engagement chez Sartre], (éd.) Motoki Saito, *Renzoku kogi gendai Nihon yottsumo kiki [Quatre crises dans le Japon actuel]*, Kodansha, pp. 257-283 (2015).

- « Sarutoru to Italia (1) » [Sartre et l'Italie], *Bulletin de la section française, Faculté des Lettres, Université Rikkyo*, No. 45 pp. 51-74 (2016)

- « Kyodotai soshite aidentite no kotonado : Sarutoru to Nancy wo shuppatsuten toshite » (en japonais) [La communauté, l'identité et d'autres questions : à partir de Sartre et Jean-Luc Nancy], (éd) Takuji Iwano, *Tomo ni arukoto no tetsugaku [Philosophie d'être-avec]*, Shoshi Sinsui, pp. 19-51(2016)

- « Tasha no genshogaku : Purusuto wo yomu Sarutoru (La phénoménologie d'autrui : Sartre, lecteur de Proust) » [en japonais], Gengo Bunka (Meijigakuin University), Vol. 32, pp. 78-94 (2015)

- « Question de la sexualité : autour de l'homosexualité », *Bessatsu Suisei Tsuushin* (Suiseisha), 2012, pp.185-202.

- « Qu'est-ce que le style pour un écrivain philosophe ? : le cas de Jean-Paul Sartre », *Aoyama journal of cultural and creative studie* (Aoyama Gakuin University), Vol. 4 no.2, 2012, pp. 99-120.

« Etudes génétiques en littérature et en philosophie : autour des *Carnet de la drôle de guerre* de Jean-Paul Sartre » (en japonais), in *Bungaku*, Vol 11, n° 5, 2010, p. 73-89.

« Etudes génétiques des œuvres sartriennes, autour des *Chemin de la liberté* » (en japonais), in N. Taguchi et K. Yoshikawa (Ed.) *Bungakusaku hinga umarerutoki (La naissance d'une œuvre littéraire. Etudes génétiques en littérature française)*, Kyoto, Kyoto Daigaku Shuppankai, 2010, p. 73-89.

- « Autour de l'homme et de l'histoire : Lévi-Strauss et Sartre » (en japonais), in *Shiso*, N° 1016, décembre 2008, p. 70-88.

- « Zentaisei wo oimotomete : Sarutoru no shosetu to sekaikan (A la recherche de la totalité : le roman et la vision du monde chez Sartre) » [en japonais] , *Zentai to Bubun*, Kogakusha, 2015. pp. 79-89.
- « Shuzo Kuki et Sartre en 1928 » (en japonais), *Lilia Candida*, No. 37, 2007, p. 21-27.
- « Jean-Paul Sartre », *Histoire de la philosophie*, vol. 12, Tokyo, Chuokoronshinsha, 2008. pp. 201-273.

Traductions principales d'œuvres françaises

- FOREST, Philippe, *Sarinagara*, Ed. Hakusuisha, Tokyo, 2008 (Prix la Fondation Konishi pour la Traduction de la Littérature)
- SARTRE, Jean-Paul, *Les Mots*, Ed. Jimbunshoin, Kyoto, 2006
- SARTRE, Jean-Paul, *Vérité et existence*, Ed. Jimbunshoin, Kyoto, 2000
- NANCY, Jean-Luc, *L'Expérience de la liberté*, Ed. Miraisha, Tokyo, 2000
- BEN JELLOUN, Tahar, *Moha le fou, Moha le sage*, Gendaikikakushitsu, Tokyo, 1996

Co-traductions principales d'œuvres françaises

- SARTRE, Jean-Paul, *L'Idiot de la famille IV* (la deuxième moitié du tome 2), Jimbunshoin, Tokyo, 2015.
- SARTRE, Jean-Paul, *Qu'est-ce que la subjectivité ?*, Hakusuisha, Tokyo, 2015.
- GROS, Frédéric, *Création et folie*, Hosei University Press, 2014.
- FOREST, Philippe, *La Beauté de contresens, enfin*, Ed. Hakusuisha, Tokyo, 2013
- SARTRE, Jean-Paul, *Les Chemins de la liberté*, Ed. Iwanami, Tokyo, 2009-2012, en 6 volumes.
- FOREST, Philippe, *Araki, enfin*, Ed. Hakusuisha, Tokyo, 2009
- LEVY, Bernard Henri, *Le Siècle de Sartre*, Fujiwarashoten, Tokyo, 2005
- KHATIBI, Abdelkebir, *Le Maghreb pluriel*, Seidosha, Tokyo, 2004

Organisation de colloques et journées d'étude

- Colloque franco-japonais : *Correspondance des arts II : Le Paris de l'entre-deux-guerres : surréalisme, art nègre et culture populaire*, les 29 et 30 octobre 2016 à la Maison franco-japonaise.
- Colloque international « Duras, au-delà de l'image », Les 5-6 mars, 2016 à l'université Rikkyo.
- Séminaire culturel : « Philosopher les arts, la pensée contemporaine française et la question de l'image », le 31 janvier 2015 à la Maison franco-japonaise.
- Colloque international *du centenaire de la naissance de Marguerite Duras « Pour écrire, dit-elle »*, le 1^{er} mars 2014 à l'université Rikkyo.
- *Les intellectuels au XXI^e siècle - Deuxième colloque sur la France et l'Asie de l'Est*, les 21, 22 et 23 mars 2007 à la Maison Franco-Japonaise.
- Colloque international « Sartre: penseur pour le XXI^e siècle ? », les 2 et 3 novembre 2005 à l'université Aoyamagakuin.
- Colloque international : « Jean-Paul Sartre pour le nouveau siècle : Héritage littéraire, philosophique et politique », les 25 et 26 octobre 2000 à l'université Aoyamagakuin.

Principales conférences

- « L'honneur et le plaisir de traduire Philippe Forest : Au-delà de l'exotisme », Colloque international « Philippe Forest : Une vie à écrire », le 16 janvier 2016 à l'université Paris-Diderot.
- « La figure de la dormeuse chez Marguerite Duras », le 20 mars, à l'Université Paris 8 (l'équipe de recherche

"Philosophie, arts et littérature")

- « La question de genre en philosophie : Sartre et la sexualité », le 24 mars 2015 à l'ENS.
- « La Culture japonaise sous le signe de la créolité », le 31 mars 2015, à l'Insitut Tout-monde, à la Maison de l'Amérique latine (Paris)
- « L'engagement et le désengagement en temps de catastrophe », Colloque 2015 de la Société d'Etudes Franco-Coréennes, le 7 novembre 2015 à Hankuk University of Foreign Studies (Séoul, Corée).
- « Comment vivre ensemble ? Barthes et Sartre : communauté et rythmes », colloque international, Roland Barthes, l'écriture et la vie, à l'université Aoyamagakuin, le 9 novembre 2015.
- L'exotisme au-delà de l'orientalisme, Université Francophone d'Asie du Nord-Est, le 31 août 2014, Academia Sinica (Taipei, Taiwan).
- « L'intellectuel en question au Japon », *L'intellectuel en question : Nouvelles scènes intellectuelles françaises, dialogues asiatiques*, le 11 octobre 2011 à la Maison Franco-Japonaise
- « L'impact de la guerre d'Algérie sur les intellectuels japonais », The 1st Algeria-Japan Academic Conference - Towards the promotion of mutual academic cooperation, le 9 novembre 2010, à l'université Boumerdes (Alger, Algérie).
- « Sartre et le Japon : réception, influence et actualité », colloque international : *Prière pour le bon usage de Sartre : le passé et le futur des études sartriennes*, le 14 novembre 2009 à la Maison du Japon, CIUP.

Principales communications dans des congrès et organisation de panels

- « Sartre et l'Italie : autour du biographique », Journée d'études internationale : « Actualité de Jean-Paul Sartre », le 16 juillet 2016 à l'université Rikkyo.
- « Sartre et la photographie, autour de la théorie de l'imaginaire », 18^e colloque biennuel de la Société Sartrienne de l'Amérique du Nord, le 27 avril 2011 à Têluq, Montréal.
- « Jean-Paul Sartre, un aventurier en quête d'histoire », colloque franco-japonais, *Comment la fiction fait histoire, Emprunts, échanges, croisements*, le 20 novembre 2011 à l'Institut franco-japonais du Kansai.
- « Le style est-il l'homme même? — ce que Sartre analyse chez Flaubert », une journée d'études : « Flaubert. Intersections », le 5 mai 2010 à l'université Rikkyo
- « Sartre's concept of Man: Existentialism and Feminism » le 19 septembre 2009, 16th Annual Conference of the UK Sartre Society, à l'Institut Français (London)
- « Donner le rien : générosité paradoxale chez Sartre », Colloque international : Sartre: Ecriture et engagement, Cerisy La Salle, le 28 juillet 2005.
- « Biographe malgré lui: *L'Idiot de la famille* dans le miroir des *Mots* », Colloque international « Sartre: penseur pour le XXI^e siècle ? », le 3 novembre 2005 à l'université Aoyamagakuin.

Distinctions :

Prix de Japan Society of Translators, 2005, pour la traduction de « *Le siècle de Sartre* » de Bernard-Henri Levy.
Prix la Fondation Konishi pour la Traduction de la Littérature, 2010 pour *Sarinagara* de Philippe Forest.